

ELIZONDOKO EUSKAL JAIK JAIK DUELA EHUN URTE

Elizondo, 79-VII-20

Jean Haritschelhar

Elizondon egin aintzin, bazuen 25 urte baino gehiago sortu zituela. Antoine d'Abbadie-k "Euskal jaiak edo bestak". Egia erran gure Xiberotar euskaltzale jakintsun eta aberatsak, Abyssiniako eremuak ikertu eta, bere etxea edo hobeki erraiteko bere jauregia Urruñako lurretan eraiki zuen. Jadanik 1851 ean eman zuen dirua Urruñako bestetako pilota partidantzat, urte hartan estrenatu baitzen herriko plaza laxoa (1): 400 ehun libera erraboteko partidaren irabazleeri, 100 libera pilotari hoberenari, 100 libera plekari hoberenari. Bi urteren buruan, 1853 an beste zoin gehiagoko bat asmatzen du: neurtizlarien guduak, ohorezko makila eta urrezko untza batekin saristatua. Zoin gehiagoko horrekin nahi zuen zazpi Euskal Herrietako pertsulari edo olerkariak agert ziten plaza-rat. Argi eta garbi dago xede hori orduko aldizkarietan: "Nous invitons les Basques d'au delà des monts à contribuer à ce concours national. Unis par le coeur, par les habitudes et par la tradition, les peuples qui habitent les deux versants des Pyrénées doivent être animés d'une noble émulation pour chanter les douceurs, vanter les charmes du Pays qu'ils aiment par dessus tout". (2) Eta erakusteko idekia zitzaizela deneri neurtizlarien gudu hori dio d'Abbadie-k beste artikuluan batean: "On n'exclura aucun dialecte, on n'en préférera aucun; les juges ne seront guidés que par l'appréciation du mérite des pensées et de la manière dont elles sont rendues" (3).

1) Ikus. J. HARITSCHELHAR, "Urrugne (1851-1961) Contribution à l'histoire de la pelote", *Gure Herria*, 1961, p. 194-195.

2) *Le mémorial des Pyrénées*, n.º 70, Samedi 11 juin 1853.

3) Artikulu hunen manuskripto aurki ditaike Pariseko "Bibliothèque nationale" delakoan, N. A. F. 21 746, folio 164.

Manuel de Imaz, Alzokoari
Betiri Dibarrart, Baigoririarrari
Agustín Etcheberri, Saratarrari
Joanes Berjés, Saratarrari.

Egia erran, utzi zuten salatu gabe nork irabazi zuen lehen garrarit saria. Huna zer dion "*Le Courrier de Bayonne*"-ko artikulu batek:

"Les fêtes basquaises d'Elizondo qui ont eu lieu le 25 du mois dernier en tété très remarquées. Le concours de poésie basque a été des plus remarquables et le nombre de concurrents dépasse la trentaine. Le jury chargé de distribuer les primes a réservé le premier prix. Le second a été décerné à M. Ramón Artola de Saint Sébastien pour sa traduction du chant d'Altabiscar. Les deux premiers accessits ont été obtenus par M. Darrupe-Harluz d'Urrugne pour une pièce contre l'émigration en Amérique et par l'auteur de la pièce "Jaungoikoa bera bakarrik da andi". Douze mentions honorables ont été décernées à des auteurs originaires des provinces basques espagnoles et françaises." (8)

Premier prix réservé: Zertako? Beldurrez dudarik gabe. Duvoisin —ek berak aitortzen dauku hori idazten diolarik Louis Lucien Bonaparte printzeari: "Pour essayer de vous distraire un moment de ces tristes pensées je mets à la poste à votre adresse les 2e et 3e fascicules des Légendes basques, de la part de M. Cerquand, inspecteur de l'Académie de Bordeaux et cinq pièces de vers dont l'une très remarquable composée par M. Philippe de Arrese y Beitia d'Ochandiano. L'auteur n'a pas voulu écrire dans son propre dialecte qui n'est pas assez répandu pour être compris de tous; ses vers sont plus guipuzcoans que biscayens.

Comme le Pays Basque espagnol est sous le régime de l'état de siège, nous n'avons pas jugé à propos de publier que M. de Arrese este premier lauréat au concours d'Elizondo (de peur de faire interdire ces concours à l'avenir) mais on lui fera parvenir le prix.

Son chant a été tiré à 1.000 exemplaires, de même que celui de la mort de Roland, heureuse imitation en vers d'un

8) *Le Courrier de Bayonne*, Dimanche 3 Août 1879.

morceau en prose dont beaucoup de littérateurs se sont occupés. Le véritable auteur fut un Bayonnais, M. Garay de Monglave, et le traducteur basque, un de mes cousins, Louis Duhalde, d'Espelette'' (9)

Berak publikatu zuen Arrese Beitiaren olerkia "*Ama euskeriari azken agurrak*" La *Semaine de Bayonne* deitu aldizkarian (10), bere frantses itzulpenarekin eta salatzen dauku ez zuela "*Le Courier de Bayonne*" delakoak agertarazi nahi ukan, beldurrez mugan arrasta zitzazten aleak.

Elizondoko jaiekin d'Abbadiek osatzen du bere lehenbiziko xedea. Ordu artio guti agertu baziren Napartar, Gipuzkoar eta Bizkaitarrak, Elizondon aise nagusitu ziren. "*Les pièces françaises sont entièrement effacées par les guipuzcoanes et les biscayennes arrivées directement chez Mme Lamaignère*" (11) Orduz geroz zinez Euskal Herri osoko zoin gehiagokoa izanen da. Gehiago dena, oldar berri batekin sortuko dira bertzo bestak, hala nola urte berean egin ziren Donostian. Gero sotuko den abertzaletasunak bere erroak mogimendu kultural hortan dauzka eta dudarik gabe Antoine d'Abbadie batek merezi du berea. Euskal Herriak XX garren mendean ezagutuko duen berpizte literarioa hasten da XIX garrenean d'Abbadie-k sortu dituen euskal jaiekin. Egun batez beharko zaio eman zor diogun esker ona euskaltzale suhar horri.

9) J. B. DARANATZ, "Correspondance du capitaine Duvoisin" "Lettre à L. L. Bonaparte, 24 juillet 1879, *RIEV*, 1930, p. 358-359.

10) La *Semaine de Bayonne*, mercredi 6 Août 1879.

11) J. B. DARANATZ, (Correspondance du capitaine Duvoisin", Lettre à A. d'Abbadie, 11 juillet 1879), *RIEV*, 1930, p. 357.